

О подписании Программы сотрудничества в области культуры, образования и науки между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Болгарии на 2012 - 2014 годы

Распоряжение · № 2110-р · от 15.11.2012 · Правительство Российской Федерации · Действует без изменений

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

РАСПОРЯЖЕНИЕ

ОТ 15 НОЯБРЯ 2012 Г. № 2110-Р

МОСКВА

О подписании Программы сотрудничества в области культуры, образования и науки между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Болгарии на 2012 - 2014 годы

В соответствии с пунктом 1 статьи 11 Федерального закона "О международных договорах Российской Федерации" одобрить представленный МИДом России согласованный с заинтересованными федеральными органами исполнительной власти и предварительно проработанный с Болгарской Стороной проект Программы сотрудничества в области культуры, образования и науки между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Болгарии на 2012 - 2014 годы (прилагается).

Поручить МИДу России подписать указанную Программу от имени Правительства Российской Федерации, разрешив вносить в прилагаемый проект изменения, не имеющие принципиального характера.

Председатель Правительства
Российской Федерации Д.Медведев

Проект

ПРОГРАММА

сотрудничества в области культуры, образования и науки между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Болгарии на 2012 - 2014 годы

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Болгарии, именуемые далее Сторонами,
в соответствии с Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Болгарии о сотрудничестве в области культуры, образования и науки, подписанным 19 апреля 1993 г. в г. Москве,
стремясь к дальнейшему развитию традиционных дружественных связей народов России и Болгарии,
согласились о следующем:

I. Культура и искусство

1. Стороны оказывают содействие прямому сотрудничеству между организациями культуры и искусства государств Сторон с целью проведения гастролей театральных, музыкальных и других художественных коллективов, а также отдельных исполнителей. Эти гастроли будут организованы путем прямой договоренности между заинтересованными организациями государств Сторон на условиях взаимности как на коммерческой, так и некоммерческой основах.
2. Стороны уделяют особое внимание прямому сотрудничеству при подготовке и проведении в

Российской Федерации и Республике Болгарии мероприятий, посвященных Дню славянской письменности и культуры и годовщине установления дипломатических отношений между Россией и Болгарией.

3. В период действия настоящей Программы Стороны оказывают помощь в осуществлении:

а) в области изобразительного искусства:

совместных семинаров, симпозиумов, конференций и коллоквиумов по проблемам современного искусства;

пленэров с участием российских и болгарских художников;

б) в области театрального искусства:

театральных фестивалей - Болгарская Сторона предлагает Российской Стороне принять участие в Театральном фестивале, проводимом ежегодно в г. Варне в рамках Международного фестиваля искусств "Варненское лето", и в Фестивале малых театральных форм, проводимом ежегодно в г. Враце;

обмена театральными художниками, ведущими актерами, режиссерами для осуществления совместных постановок;

в) в области народного творчества:

обмена фольклорными коллективами;

совместных фестивалей фольклорного искусства и выставок изделий народных промыслов;

г) в области музыкального и танцевального искусства:

обмена музыкальными исполнителями и составами;

обмена коллективами и исполнителями для участия в музыкальных фестивалях и конкурсах, проводимых на территории Российской Федерации и Республики Болгарии;

семинаров по проблемам современных тенденций и развития болгарского и российского музыкального и танцевального искусства;

д) в области художественного образования - обмена педагогами и учащимися художественных средних и высших училищ, а также проведения курсов повышения квалификации;

е) в области культурного наследия:

обмена научной информацией, экспертами и опытом работы в области охраны и социализации культурного наследия и образовательных программ в музеях и художественных галереях;

разработки совместного проекта хранения нематериального культурного наследия.

4. Стороны поощряют:

обмен оперными и балетными коллективами и отдельными исполнителями на основе прямых соглашений, заключаемых в каждом конкретном случае между партнерами, институтами и организациями, связанными с проведением такой деятельности;

организацию и постановку спектаклей в области музыкального искусства;

стимулирование совместных проектов и развитие рыночных механизмов в области культуры и искусства;

прямое сотрудничество между хореографическими и музыкальными училищами с целью обмена преподавателями и учащимися, а также материалами и публикациями.

5. Стороны поощряют сотрудничество и контакты творческих организаций писателей, композиторов, художников, кинематографистов, переводчиков и других деятелей культуры и искусства своих стран.

6. Объем, характер, сроки и условия проведения обмена в области культуры и искусства согласовываются их организаторами.

7. Стороны обмениваются информацией и осуществляют сотрудничество посредством Министерства культуры Российской Федерации и Главной дирекции "Инспекторат по охране культурного наследия" при Министерстве культуры Республики Болгарии с целью предотвращения незаконного оборота и неправомерного приобретения культурных ценностей в соответствии с законодательством обоих

государств и международными договорами, в которых они участвуют.

8. Стороны оказывают поддержку организациям по охране авторских прав в своих государствах в развитии и углублении их сотрудничества с целью обеспечения взаимной охраны авторских прав в рамках существующих международных соглашений и законодательства каждого из государств Сторон.

9. Стороны поощряют деятельность Международного фонда "Форум славянских культур".

10. Стороны рассмотрят возможность подписания соглашений между соответствующими организациями обоих государств в области охраны культурно-исторического наследия и его популяризации.

II. Книгоиздание, библиотеки

11. Стороны содействуют развитию сотрудничества в области издания и распространения печатной продукции, в том числе посредством установления прямых взаимовыгодных контактов между издательскими и другими организациями государств Сторон.

Стороны поощряют взаимное участие профильных организаций государств Сторон в международных книжных выставках и ярмарках, проводимых на территории их государств.

12. Стороны поощряют сотрудничество национальных и других библиотек в области обмена книгами, периодическими изданиями и электронными носителями информации, а также обмениваются экспертами в области библиотечного дела на основе двусторонних договоров.

Стороны поощряют сотрудничество библиотек в осуществлении международных проектов в области библиотечного дела, а также в изготовлении запланированной Российской государственной библиотекой и Народной библиотекой имени Святых Кирилла и Мефодия концепции электронной библиотеки на тему "Российские рукописи в Болгарии и болгарские рукописи в Российской государственной библиотеке".

13. Стороны приглашают на взаимной основе переводчиков для участия в национальных и международных семинарах переводчиков.

III. Кинематография

14. Стороны способствуют расширению прямых контактов и сотрудничества институтов, предприятий и других организаций кинематографии государств Сторон.

Стороны содействуют проведению некоммерческих мероприятий (недели кино, ретроспективы), обмену фильмами, их совместному производству, а также взаимному участию России и Болгарии в международных и национальных кинофестивалях, проводимых на территории их государств, в соответствии с регламентом кинофестивалей.

15. Болгарская Сторона рассмотрит возможность участия в Московском международном и других кинофестивалях, которые будут проводиться в Российской Федерации.

Российская Сторона рассмотрит возможность участия в следующих фестивалях, которые будут проводиться в Республике Болгарии:

ежегодный фестиваль европейских фильмов;

фестиваль документального кино "Золотой ритон" в г. Пловдиве;

фестиваль "Золотая роза" в г. Варне.

Российская Сторона рассмотрит возможность участия в других кинофестивалях, которые будут проведены в Республике Болгарии.

IV. Архивы

16. Стороны оказывают содействие в развитии сотрудничества в области архивного дела на основе Соглашения о сотрудничестве между Федеральным архивным агентством (Российская Федерация) и Главным управлением архивов при Совете Министров Республики Болгарии от 16 августа 2005 г.

V. Средства массовой информации

17. Стороны через свои соответствующие организации содействуют развитию сотрудничества в области телерадиовещания для обмена опытом работы по подготовке кадров и расширению профессиональных контактов.

Стороны поощряют обмен радио- и телевизионными программами в соответствии с предварительными договоренностями и соглашениями, заключенными между профильными организациями, и законодательством государств Сторон.

18. Федеральное государственное унитарное предприятие "Всероссийская государственная телевизионная и радиовещательная компания" и Болгарское национальное телевидение рассмотрят и в случае заинтересованности осуществят конкретные проекты совместного производства телевизионных фильмов и радиопрограмм, обмен оперативной видеоинформацией и программами разной направленности.

Федеральное государственное унитарное предприятие "Всероссийская государственная телевизионная и радиовещательная компания" и Болгарское национальное телевидение, а также Болгарское национальное радио направят друг другу на взаимной основе приглашения для участия в проводимых ими профессиональных международных фестивалях и конкурсах.

VI. Наука и образование

19. Министерство образования и науки Российской Федерации и Министерство образования, молодежи и науки Республики Болгарии будут проводить работу по расширению и уточнению тематики двустороннего научно-технического сотрудничества.

20. Российская академия наук и Болгарская академия наук продолжат взаимодействие в соответствии с Соглашением о научном сотрудничестве и обмене учеными между Российской академией наук и Болгарской академией наук от 5 октября 2009 г.

21. Стороны способствуют развитию долгосрочных и конструктивных связей в области образования и в этих целях будут осуществлять сотрудничество по следующим основным направлениям:

установление прямых партнерских связей между образовательными учреждениями обоих государств в сфере учебной, научно- исследовательской и другой работы, а также в обмене учащимися, студентами, докторантами (аспирантами), стажерами и преподавателями в рамках подписанных между ними документов о сотрудничестве;

изучение и преподавание болгарского языка и литературы в образовательных учреждениях Российской Федерации и русского языка и литературы в образовательных учреждениях Республики Болгарии;

участие в двусторонних и многосторонних программах и проектах в области гуманитарного и технического образования, профессиональной ориентации, социального партнерства, экологического и гражданского образования;

обмен информацией о системах образования обоих государств и мероприятиях в области молодежной политики;

прием на курсы повышения квалификации преподавателей болгарского языка, оказание поддержки российским центрам изучения болгарского языка и болгарской национальной сети базовых школ обучения русскому языку;

подготовка преподавателей болгарского языка для целей обучения болгарскому языку как иностранному в России и подготовка преподавателей русского языка для обучения русскому языку как иностранному языку в Болгарии по согласованным программам с участием высших учебных заведений обоих государств;

обмен учебными программами изучения русского языка как иностранного и болгарского языка как иностранного;

проведение консультаций и обмен опытом между специалистами обоих государств в области

тестовых контрольно-оценочных материалов для обучения русскому языку как иностранному и болгарскому языку как иностранному;

создание авторскими коллективами с участием специалистов обоих государств учебных пособий для изучающих русский язык и культуру России и болгарский язык и культуру Болгарии.

22. Стороны обеспечивают продолжение обучения в образовательных учреждениях Российской Федерации и Республики Болгарии студентов, докторантов и стажеров, принятых на обучение в рамках действующих межправительственных и межведомственных документов на предварительно согласованных условиях.

23. Стороны ежегодно:

обмениваются студентами и аспирантами в количестве 5 человек на полный срок обучения, за исключением специальностей в области медицины и искусств. Срок обучения студентов и аспирантов устанавливается в соответствии с законодательством в области высшего образования государства принимающей Стороны. В случае необходимости Стороны предоставляют возможность изучения языка государства принимающей Стороны в течение одного учебного года; предоставляют квоты для обмена преподавателями, исследователями и докторантами для проведения совместных научных исследований и стажировки общей продолжительностью до 10 месяцев.

24. Российская Сторона ежегодно предоставляет Болгарской Стороне определенное количество мест для обучения и повышения квалификации граждан Республики Болгарии в образовательных учреждениях Российской Федерации за счет средств федерального бюджета.

Ежегодная квота и условия приема на обучение согласовываются по дипломатическим каналам.

25. Российская Сторона оказывает содействие гражданам Республики Болгарии в поступлении в высшие учебные заведения Российской Федерации, Болгарская Сторона оказывает содействие гражданам Российской Федерации в поступлении в высшие учебные заведения Республики Болгарии.

26. Стороны содействуют направлению преподавателей (лекторов) различных дисциплин, в том числе преподавателей русского и болгарского языков, на педагогическую работу в образовательных учреждениях государств Сторон по заявкам принимающей Стороны.

27. Дети сотрудников дипломатических и консульских учреждений обоих государств принимаются на обучение в государственные средние и высшие учебные заведения государства пребывания по всем специальностям, за исключением специальностей медицины и искусства, на бесплатной основе и вне установленных квот обмена до окончания срока работы родителей.

Принимающая Сторона не предоставляет им стипендии и места в общежитии.

Студенты высших учебных заведений могут обучаться по программам бакалавриата, специалиста, программам магистратуры в соответствии с законодательством государств Сторон.

Стороны будут стремиться решать вопросы, связанные с обучением в 2012 году детей сотрудников дипломатических и консульских учреждений обоих государств, на взаимной основе и в том же порядке, который предусмотрен абзацем первым настоящей статьи.

28. С целью оказания содействия взаимному изучению русского и болгарского языков, совершенствованию методов их преподавания, а также ознакомлению с культурой другого государства Стороны осуществляют ежегодный обмен:

студентами в количестве 2 человек, изучающими русский язык, и студентами, изучающими болгарский язык, для обучения в течение одного семестра;

студентами и преподавателями в количестве 8 человек для участия в летних курсах и семинарах русского и болгарского языков продолжительностью до 30 дней.

29. Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Государственный институт русского языка им. А.С.Пушкина" по заявке Болгарской Стороны направляет до 3 преподавателей на срок до 14 дней для оказания

консультативно-методической помощи, чтения лекций и ведения практических занятий на курсах и семинарах повышения квалификации болгарских преподавателей русского языка. Финансовые условия определяются в каждом конкретном случае.

30. Вопросы, связанные с открытием совместных высших учебных заведений и их филиалов на территории государств Сторон, решаются государственными органами управления образованием обеих стран в соответствии с законодательством Российской Федерации и законодательством Республики Болгарии.

31. Стороны содействуют расширению связей между учебными заведениями, учащимися и педагогами обеих стран.

32. Стороны оказывают содействие в приглашении научно- педагогических работников, учителей и преподавателей для участия в национальных и международных научных семинарах, конференциях и симпозиумах, организуемых в обеих странах.

Финансовые условия такого участия определяются в каждом конкретном случае.

33. Стороны содействуют повышению квалификации российских граждан, окончивших высшие учебные заведения Республики Болгарии, и болгарских граждан, окончивших высшие учебные заведения Российской Федерации и бывшего СССР, а также реализации конкретных проектов и программ в этой области.

34. Стороны ежегодно обмениваются делегациями специалистов в области управления образованием в количестве до 3 человек сроком до 7 дней.

Направляющая Сторона принимает на себя расходы на оплату проезда и пребывание своих делегаций на территории государства другой Стороны.

35. Принимающая Сторона освобождает лиц, принятых в соответствии с пунктами 23 и 28 настоящей Программы, от уплаты сборов за обучение, устанавливает определенные ее государством условия их проживания в студенческом общежитии и обеспечивает пользование студенческой столовой на платной основе.

Принимающая Сторона обеспечивает указанным лицам выплату месячной стипендии в соответствии с законодательством своего государства.

Направляющая Сторона или кандидат оплачивает все расходы на проезд до места обучения или стажировки и обратно.

Стороны не оплачивают расходы на пребывание в своих государствах членов семей студентов, аспирантов, стажеров и преподавателей и не обеспечивают их жильем.

36. Подбор кандидатов на обучение и стажировку в рамках настоящей Программы осуществляется направляющей Стороной. Принимающая Сторона передает направляющей Стороне перечень документов, необходимых для организации приема на обучение и стажировку в рамках настоящей Программы. Направляющая Сторона предоставляет принимающей Стороне до 15 мая в соответствии с требованиями законодательства государства принимающей Стороны необходимые документы кандидатов с приложением их перевода на язык государства принимающей Стороны.

Принимающая Сторона информирует направляющую Сторону о приеме кандидатов и сообщает наименования и адреса принимающих институтов не позднее чем за месяц до начала обучения и стажировки.

VII. Молодежь

37. Стороны содействуют сотрудничеству между молодежными объединениями, органами, ответственными за молодежное сотрудничество, а также обмену информацией в области молодежной политики.

38. Конкретные условия и формы сотрудничества регулируются на основе соглашений и договоренностей между заинтересованными молодежными организациями государств Сторон, причем компетентные государственные органы государств Сторон будут оказывать

скоординированное содействие в каждом конкретном случае.

VIII. Туризм

39. В соответствии с Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Болгарии о сотрудничестве в сфере туризма от 8 мая 2007 г. Стороны поддерживают развитие туристического обмена как важного средства для ознакомления с культурными и историческими ценностями, содействуют прямому сотрудничеству между туристическими организациями обоих государств.

IX. Другой обмен

40. Стороны используют возможности Федерального агентства по делам Содружества Независимых Государств, соотечественников, проживающих за рубежом, и по международному гуманитарному сотрудничеству, Российского культурно-информационного центра в г. Софии и Болгарского культурного института в г. Москве для взаимного ознакомления общественности своих государств с культурой, наукой, историей, общественно-политической и социально-экономической жизнью в Российской Федерации и Республике Болгарии.

Стороны поощряют практику участия неправительственных организаций в реализации настоящей Программы.

41. Стороны содействуют развитию сотрудничества национальных комиссий по вопросам ЮНЕСКО.

X. Общие положения

42. Настоящая Программа не исключает возможности проведения по взаимной договоренности между заинтересованными организациями других мероприятий и обмена в областях, предусмотренных Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Болгарии о сотрудничестве в области культуры, образования и науки, подписанным 19 апреля 1993 г. в г. Москве.

43. Стороны информируют друг друга о национальных праздниках, международных конференциях, конкурсах, фестивалях и других мероприятиях, которые будут проводиться в их странах. Они своевременно будут направлять соответствующие приглашения на участие в них согласно регламенту каждого мероприятия.

44. Болгарская Сторона освобождает лиц, принятых во исполнение настоящей Программы, от уплаты государственных пошлин при предоставлении им права на длительное пребывание в Республике Болгарии.

45. Медицинская помощь гражданам государства одной Стороны во время пребывания на территории государства другой Стороны оказывается на условиях, определяемых законодательством государства, на территории которого находится гражданин, нуждающийся в медицинской помощи.

46. Организационные и финансовые условия обмена определяются на основе взаимной договоренности между министерствами и ведомствами, а также другими организациями государств Сторон, участвующими в реализации настоящей Программы.

47. Настоящая Программа вступает в силу со дня ее подписания и будет действовать по 31 декабря 2014 г.

Совершено в г. " " 2012 г. в двух экземплярах, каждый на русском и болгарском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Российской Федерации
За Правительство

